

Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste

Strada Cappuccini, 2 A – 11100 AOSTA
Tel. 0165/1875200

2 A, Chemin des Capucins – 11100 AOSTE
Tél. 0165/1875200

Codice fiscale n. 91041130070

AVVISO PUBBLICO DI PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER IL CONFERIMENTO DI INCARICHI DI LAVORO AUTONOMO A SOGGETTI ESTERNI NON DIPENDENTI DELL'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA – UNIVERSITE' DE LA VALLEE D'AOSTE (Codice SHS/PRGT/02/2023).

Art. 1

Oggetto e presupposti normativi dell'incarico

1. Ai sensi del vigente Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, è indetta una procedura di valutazione comparativa, per titoli, per l'attribuzione di un incarico di collaborazione, nelle forme di lavoro autonomo compatibili con la natura dell'attività da svolgersi anche in ordine alla condizione professionale soggettiva del concorrente, presso il Dipartimento di Scienze umane e sociali nell'ambito delle dotazioni di base per l'attività scientifica dipartimentale, assegnate al Dipartimento di Scienze umane e sociali (DOTBAS2023.SHS).
2. L'attività oggetto della prestazione è finalizzata a:
 - *Revisione e traduzione parziale di un testo specialistico di carattere storico educativo dall'italiano al francese. Il testo ha una lunghezza complessiva di 80.000 battute. Il lavoro consisterà soprattutto nella revisione preso atto che il numero di battute, spazi inclusi, del testo da tradurre sarà di circa 15.000 battute.*
3. L'attività sopra descritta dovrà essere espletata personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia e senza vincoli di subordinazione. Il regolare svolgimento della prestazione sarà verificato dal Prof. Maurizio Piseri, quale responsabile scientifico, con il quale saranno previsti incontri periodici (in presenza o in remoto) per la programmazione e supervisione dei lavori.

Art. 2

Requisiti soggettivi di partecipazione per l'attribuzione dell'incarico

1. Possono presentare domanda di partecipazione all'istruttoria in oggetto i soggetti in possesso di:
 - laurea magistrale in ambito storico, pedagogico, o in lingua e letteratura francese;
 - madrelingua francese o conoscenza certificata della lingua francese a livello C1 o C2;

Non costituiscono requisiti soggettivi, ma saranno valutati ai fini della selezione:

- dottorato di ricerca, master o specializzazioni post lauream, in discipline storiche, pedagogiche o in lingua e letteratura francese;
- adeguato curriculum scientifico professionale, idoneo allo svolgimento delle attività oggetto dell'incarico, in particolare:
 - comprovata esperienza professionale nella traduzione e/o stesura di testi scientifici di area storica, in lingua francese;
 - competenze di natura redazionale nell'ambito della produzione e traduzione di testi storici;
 - comprovata attività di collaborazione con enti universitari;

Art. 3

Durata del contratto e corrispettivo

1. La durata massima dell'incarico è pari a **30 (trenta) giorni** a far data dalla sottoscrizione del relativo contratto, per un importo lordo percipiente pari a **euro 300,00 (trecento/00)**. Tale importo è da ritenersi, altresì, comprensivo delle eventuali spese di trasferta connesse all'assolvimento della prestazione che devono essere autorizzate dal responsabile scientifico del progetto.
2. L'intero compenso sarà liquidato a conclusione dell'incarico.

Art. 4

Domanda e termine di presentazione

1. Le domande di partecipazione alla selezione, redatte in carta libera e secondo lo schema di cui all'allegato A) al presente avviso (pubblicato sul sito web dell'Università nella sezione "Bandi, avvisi, appalti – Prestazioni d'opera autonoma), devono pervenire presso la Direzione generale di Ateneo, Ufficio Protocollo e Gestione documentale, improrogabilmente **entro le ore 16.00 del giorno 9 novembre 2023** con le seguenti modalità:
 - inoltro delle domande tramite Posta Elettronica Certificata (protocollo@pec.univda.it), purché personalmente intestata al soggetto che presenta la domanda, come previsto dalla normativa vigente in materia, entro il termine sopraindicato;
 - invio telematico all'indirizzo e-mail protocollo@univda.it entro il termine sopraindicato. In questo caso l'Ateneo provvederà ad inviare all'indirizzo di posta elettronica semplice del mittente conferma dell'avvenuta ricezione della domanda presentata.

L'invio dovrà riportare nell'oggetto la seguente dicitura: **"Selezione per SHS/PRGT/02/2023"** e la domanda dovrà essere, **pena l'esclusione dalla selezione**, debitamente sottoscritta (firma digitale o firma autografa e successiva scansione del modulo di domanda).

2. Per la presentazione delle domande per via telematica, i candidati dovranno attenersi alle seguenti indicazioni:
 - saranno accettati solo file in formato .pdf/A;
 - saranno accettati file di dimensioni massime di 15 MB cadauno;
 - saranno accettate mail di dimensioni complessive massime di 25 MB (indipendentemente dal numero di allegati);
 - non saranno accettati file caricati su piattaforme di condivisione documentale (es. Dropbox, Google drive, One drive, ecc.).
3. Il candidato è tenuto, pena l'esclusione dalla selezione, ad allegare alla domanda:
 - il curriculum vitae, di cui all'allegato B) che costituisce parte integrante del presente avviso;
 - la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, debitamente sottoscritta, in riferimento all'insussistenza di una situazione di conflitto, anche potenziale, di interessi, di cui all'allegato C) che costituisce parte integrante del presente avviso;
 - (in caso di invio telematico della domanda all'indirizzo mail protocollo@univda.it), la fotocopia fronte retro di un documento di identità in corso di validità.
 - esclusivamente per i candidati in possesso di un titolo di studio conseguito all'estero;
 - invio, unitamente alla domanda di partecipazione, dei titoli di studio tradotti ufficialmente in lingua italiana e legalizzati dalle autorità del paese che rilascia il titolo (salvo il caso di esonero in virtù di accordi e convenzioni internazionali) e della dichiarazione di valore rilasciata dalla

rappresentanza diplomatica italiana nel paese in cui il titolo è stato ottenuto. Nel caso in cui il candidato non sia ancora in possesso della dichiarazione di valore, dovrà dichiarare di aver presentato la richiesta di rilascio della dichiarazione di valore per poter essere ammesso sotto condizione alla selezione. La dichiarazione di valore dovrà essere prodotta, in ogni caso, dal candidato vincitore prima della sottoscrizione del contratto pena l'esclusione dalla presente selezione. La valutazione di equivalenza dei titoli di studio conseguiti all'estero, ai soli fini del conferimento del presente incarico, è effettuata dalla Commissione esaminatrice di cui all'articolo 5. Nel caso in cui i titoli di studio conseguiti all'estero siano già stati dichiarati equipollenti o equivalenti, è sufficiente allegare la relativa dichiarazione.

4. In caso di conferimento dell'incarico, il curriculum e la sopracitata dichiarazione verranno pubblicati, ai sensi della vigente normativa in materia di trasparenza, sul sito web di Ateneo, nonché comunicati al Dipartimento Funzione Pubblica tramite la procedura "PerlaPA".
5. L'Università non assume responsabilità nel caso di irreperibilità del destinatario e per la dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a terzi, caso fortuito o forza maggiore.
6. Non saranno in ogni caso prese in considerazione le domande non sottoscritte e quelle che, per qualsiasi causa, anche di forza maggiore, dovessero pervenire all'Università oltre il termine di cui sopra.

Art. 5

Criteri e modalità di valutazione, Commissione esaminatrice, nomina del vincitore

1. Un'apposita Commissione, nominata con decreto del Direttore del Dipartimento di Scienze umane e sociali, individuerà, previa valutazione comparativa dei concorrenti, il candidato ritenuto vincitore.
2. La Commissione, accertato il possesso dei requisiti, procederà alla comparazione dei curricula attenendosi ai seguenti criteri:
 - fino a 5 punti per il titolo di dottorato di ricerca, master o specializzazioni post lauream, in discipline storiche, pedagogiche o in lingua e letteratura francese;
 - fino a 25 punti per il possesso di un adeguato curriculum scientifico professionale, idoneo allo svolgimento delle attività oggetto dell'incarico, in particolare:
 - comprovata esperienza professionale nella traduzione e/o stesura di testi scientifici di area storica, in lingua francese: fino a 10 punti;
 - competenze di natura redazionale nell'ambito della produzione e traduzione di testi storici: fino a 8 punti;
 - comprovata attività di collaborazione con enti universitari: fino a 7 punti;

Il candidato, per essere dichiarato idoneo, deve conseguire un punteggio complessivo non inferiore a 18/30.

Art. 6

Incompatibilità

1. Non possono essere titolari di un contratto di lavoro autonomo, restando pertanto automaticamente esclusi dalla partecipazione alle relative selezioni pubbliche, coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla Struttura che richiede l'attivazione della procedura comparativa ovvero con il Rettore, il Direttore Generale, un componente del Consiglio dell'Università, un componente del Senato Accademico o un componente del Nucleo di Valutazione.

2. Qualora l'incarico sia affidato ad un dipendente di un'amministrazione pubblica soggetta al regime di autorizzazione di cui all'articolo 53 del D.lgs. 30 marzo 2001 n. 165, deve essere previamente acquisita l'autorizzazione allo svolgimento dell'incarico da parte dell'amministrazione di appartenenza.
3. Alle persone fisiche la cui prestazione richiesta ai sensi del presente Regolamento non sia condizionata all'iscrizione in apposito Albo, Elenco o Ruolo e ai dipendenti pubblici o privati non potrà essere conferito dall'Ateneo un incarico di prestazione d'opera autonoma, se non sono decorsi almeno 30 giorni dal termine di qualsiasi precedente rapporto con l'Ateneo anche se di diversa natura od oggetto (inclusa l'iscrizione in qualità di studente ai corsi attivati dall'Ateneo e la qualifica di cultore della materia), ad esclusione dei contratti per attività didattiche. In ogni caso ai medesimi soggetti non potranno essere conferiti nell'arco di un anno solare più di due incarichi nell'ambito del presente Regolamento.
4. Non possono essere titolari di contratti di lavoro autonomo con l'Università della Valle d'Aosta, per cinque anni dalla data di cessazione, gli ex dipendenti dell'Ateneo in pensione di anzianità.

Art. 7

Conferimento dell'incarico

1. Al termine della procedura di valutazione comparativa la commissione provvederà a redigere apposito verbale. Gli esiti dei lavori della commissione sono approvati con provvedimento del Direttore del Dipartimento di Scienze umane e sociali, con il quale verrà contestualmente conferito l'incarico.
2. Gli esiti saranno pubblicati all'Albo on line dell'Università nonché nell'apposita sezione del sito web dell'Ateneo.
3. Il relativo contratto o nota d'incarico saranno sottoscritti dal Direttore generale.
4. La sottoscrizione del contratto sarà subordinata al buon esito dei controlli di legittimità previsti dalla legge.
5. Il contratto sarà stipulato ai sensi dell'art. 2222 del codice civile e, in nessun caso, costituisce rapporto di lavoro subordinato.
6. La presente procedura di valutazione comparativa sarà ritenuta valida anche in presenza di una sola domanda.
7. La presente istruttoria non è vincolante per l'Università, che si riserva di non procedere al conferimento dell'incarico con motivazione espressa.

Art. 8

Ulteriori informazioni

1. Ulteriori informazioni potranno essere reperite sul sito web di Ateneo e presso l'Ufficio Ricerca, Strada Cappuccini 2a, 11100 Aosta (tel. 0165.1875248, mail progetti@univda.it).
2. Responsabile del procedimento, ai sensi della legge n. 241/90 e s.m. e i.: Dott. Severino Avallone, Ufficio Ricerca (tel. 0165.1875248, mail progetti@univda.it).

Art. 9

Trattamento dei dati personali

1. Il Titolare del trattamento è l'Università della Valle d'Aosta – Strada Cappuccini 2/A – 11100 Aosta – protocollo@univda.it – protocollo@pec.univda.it. Il Responsabile della Protezione dei Dati (DPO) è contattabile all'indirizzo: rpd@univda.it.
2. Ai sensi di quanto previsto dal Regolamento UE 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (Regolamento generale sulla protezione dei dati) e dal decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice della Privacy), i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso l'Università, per le finalità di gestione del presente procedimento. Il conferimento di tali dati è obbligatorio e necessario ai fini della selezione dei candidati nonché, per i candidati vincitori, del conferimento del contratto e della gestione del rapporto contrattuale. I dati personali sono pertanto conferiti dall'interessato per l'esecuzione dei compiti di interesse pubblico o comunque connessi all'esercizio di pubblici poteri dell'Ateneo. L'Università tratterà i

dati per il tempo strettamente necessario al perseguimento delle finalità di cui sopra, fatti salvi i termini di conservazione previsti da norme di legge o regolamenti. I dati potranno essere comunicati a enti pubblici e privati o autorità competenti, al fine di adempiere ad obblighi di legge o regolamenti, nonché di consentire il regolare svolgimento del contratto.

3. L'interessato gode dei diritti di cui alla predetta normativa, tra i quali figurano il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, il diritto di far rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge o di richiedere la limitazione del trattamento, nonché il diritto di opporsi al trattamento per motivi legittimi. Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti dell'Università. L'interessato ha, inoltre, diritto di proporre reclamo alle competenti autorità di controllo.

Art. 10

Disposizioni di rinvio

1. Per quanto non espressamente previsto nel presente avviso debbono intendersi applicabili le disposizioni normative vigenti in materia contrattuale, nonché le ulteriori disposizioni di Ateneo in materia di conferimento di incarichi.

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI
SCIENZE UMANE E SOCIALI

Prof.ssa Elena Cattelino

sottoscritto digitalmente

Allegati: A, B e C



UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA
UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE

Allegato A)

Modulo di presentazione della domanda

Codice: **SHS/PRGT/02/2023**

**Al Direttore del Dipartimento di
Scienze umane e sociali
c/o Direzione Generale di Ateneo
Ufficio Protocollo e Gestione
documentale**

protocollo@pec.univda.it

protocollo@univda.it

.....l.....sottoscritt.....
(nome e cognome)

PRESENTA

domanda di partecipazione alla procedura di valutazione comparativa per il conferimento del seguente incarico di lavoro autonomo presso il Dipartimento di Scienze umane e sociali, nell'ambito delle dotazioni di base per l'attività scientifica dipartimentale, di cui è responsabile scientifico il Prof. Maurizio Piseri, codice: SHS/PRGT/02/2023:

- *Revisione e traduzione parziale di un testo specialistico di carattere storico educativo dall'italiano al francese. Il testo ha una lunghezza complessiva di 80.000 battute. Il lavoro consisterà soprattutto nella revisione preso atto che il numero di battute, spazi inclusi, del testo da tradurre sarà di circa 15.000 battute.*

A tal fine, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, secondo le disposizioni richiamate agli artt. 75 e 76 del citato D.P.R.:

DICHIARA DI ESSERE

nat.....a Prov.....,
Stato, il/...../.....
e residente nel Comune di,
C.A.P., Via,
codice fiscale....., partita IVA n.....;
Tel.; e-mail.....,

DICHIARA INOLTRE

1. di essere a completa conoscenza di tutte le disposizioni contenute nell'avviso di procedura di valutazione comparativa e di accettarle integralmente in caso di conferimento dell'incarico;
2. di essere consapevole che la presente domanda non costituisce istanza volta a partecipare ad una selezione nell'ambito di una procedura di concorso pubblico;

3. di essere consapevole che il curriculum fornito ai fini della presente istruttoria, in caso di conferimento dell'incarico, verrà pubblicato sul sito dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée, nella sezione "Amministrazione trasparente", ai sensi della vigente normativa in materia di Trasparenza;
4. di non trovarsi nelle condizioni di incompatibilità di cui all'art. 3 del Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, di seguito riportato:

Art. 3 – Incompatibilità

1. *Non possono essere conferiti incarichi individuali, con contratto di lavoro autonomo, a coloro che non sono in possesso di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria e che non sono in possesso di pregressa esperienza professionale nel settore oggetto dell'incarico.*
2. *Si prescinde dalla specializzazione universitaria per attività che debbano essere svolte da professionisti iscritti ad ordini o albi o da soggetti che operino nel campo dell'arte, dello spettacolo, dei mestieri artigianali o dell'attività informatica nonché a supporto dell'attività di ricerca e per i servizi di orientamento, ferma restando la necessità di accertare l'esperienza maturata nel settore.*
3. *Non possono essere titolari di un contratto di lavoro autonomo, restando pertanto automaticamente esclusi dalla partecipazione alle relative selezioni pubbliche coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento che richiede l'attivazione della procedura comparativa ovvero con il Rettore, il Direttore Generale, un componente del Consiglio dell'Università, un componente del Senato Accademico o un componente del Nucleo di Valutazione.*
4. *Qualora l'incarico sia affidato ad un dipendente di un'amministrazione pubblica soggetta al regime di autorizzazione di cui all'articolo 53 del D.lgs. 30 marzo 2001 n. 165, deve essere previamente acquisita l'autorizzazione allo svolgimento dell'incarico da parte dell'amministrazione di appartenenza.*
5. *Alle persone fisiche la cui prestazione richiesta ai sensi del presente Regolamento non sia condizionata all'iscrizione in apposito Albo, Elenco o Ruolo e ai dipendenti pubblici o privati non potrà essere conferito dall'Ateneo un incarico di prestazione d'opera autonoma, se non sono decorsi almeno 30 giorni dal termine di qualsiasi precedente rapporto con l'Ateneo anche se di diversa natura od oggetto, ad esclusione dei contratti per attività didattiche. In ogni caso ai medesimi soggetti non potranno essere conferiti nell'arco di un anno solare più di due incarichi nell'ambito del presente Regolamento.*
6. *Non possono essere titolari di contratti di lavoro autonomo con l'Università della Valle d'Aosta, per cinque anni dalla data di cessazione, gli ex dipendenti dell'Ateneo in pensione di anzianità.*

ALLEGA

- a) Allegato B, *curriculum vitae et studiorum*, contenente dettagliata descrizione in merito agli studi ed alle esperienze professionali maturate;
- b) Allegato C, dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà in riferimento all'insussistenza di una situazione di conflitto, anche potenziale, di interessi;
- c) fotocopia (fronte e retro) di un documento di identità in corso di validità (in caso di invio telematico della domanda all'indirizzo mail: protocollo@univda.it).
- d) Attestato o certificazione di conoscenza della lingua francese C1 o C2 (solo per i candidati non madrelingua).

Luogo e data.....

Firma del dichiarante

Allegato B)

CURRICULUM VITAE

| | |
|--------------------------------------|--|
| COGNOME E NOME | <i>Esclusivamente Cognome e Nome</i> |
| ESPERIENZA LAVORATIVA | <i>Date (da – a) Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego</i> |
| ISTRUZIONE E FORMAZIONE | <i>Date (da – a) Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Qualifica conseguita</i> |
| MADRELINGUA | |
| ALTRA LINGUA | <i>Capacità di lettura Capacità di scrittura Capacità di espressione orale</i> |
| PUBBLICAZIONI (eventuali) | <i>(articolo, saggio, curatela, volume – compresa attività di editor e referee)</i> |

Data _____

N.B. Ai fini della pubblicazione del CV in Amministrazione Trasparente, si prega di NON inserire dati ulteriori a quelli richiesti e di NON sottoscrivere il documento.



Allegato C)

DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI ATTO DI NOTORIETA'

(artt. 46 e 47 D.P.R. n. 445/2000)

Il/La sottoscritto/a _____ consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazione non veritiere, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'articolo 76 del DPR 28.12.2000, n. 445

DICHIARA

- di non svolgere incarichi e di non essere titolare di cariche in Enti di diritto privato regolati o finanziati dalla Pubblica Amministrazione e di non svolgere attività professionale;
- di svolgere i seguenti incarichi o di essere titolare delle seguenti cariche in Enti di diritto privato regolati o finanziati dalla Pubblica Amministrazione o di svolgere la seguente attività professionale:

Titolo incarico/carica _____

Denominazione Ente _____

Durata incarico _____

Denominazione dell'attività professionale svolta _____

DICHIARA, inoltre

- di non trovarsi, in relazione all'incarico conferito dall'Ateneo e nei confronti dell'Ateneo, in una situazione di conflitto, anche potenziale, di interessi propri, o del coniuge, di conviventi, di parenti, di affini entro il secondo grado, ai sensi degli artt. 6 e 13, comma 3, del DPR 16 aprile 2013, n. 62, dell'articolo 53 del D.Lgs 30 marzo 2001, n. 165 e s. m. e i., e dell'articolo 6 del "Codice di comportamento dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste";
- di impegnarsi a comunicare tempestivamente all'Ateneo l'eventuale insorgere di talune delle situazioni sopra menzionate;
- di essere informato/a, ai sensi e per gli effetti del D.Lgs n. 196/2003 e del Regolamento (UE) n. 679/2016, che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del rapporto di collaborazione per il quale la dichiarazione è resa e che l'informativa sul trattamento dei dati personali è pubblicata sul sito di Ateneo nella apposita sezione informative privacy;
- di essere informato/a che, ai sensi dell'articolo 15, comma 1, lettera c) del D.Lgs n. 33/2013, in caso di incarico conferito a titolo oneroso la presente dichiarazione sarà pubblicata sul sito web dell'Ateneo, nell'apposita sezione di Amministrazione Trasparente, nonché comunicata al Dipartimento della Funzione Pubblica tramite l'applicativo "Perla PA".

Data _____

IL/LA DICHIARANTE